

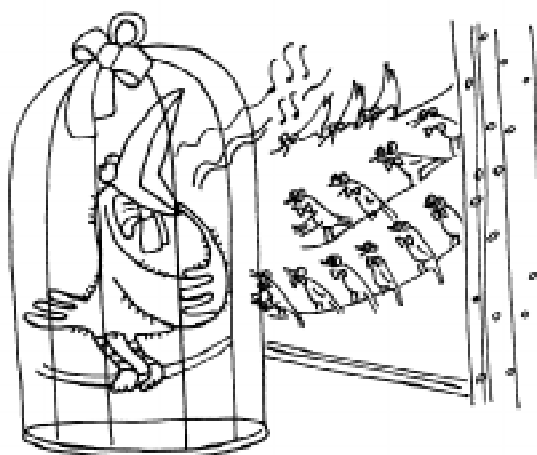
КОМПЬЮТЕРНЫЕ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ИДЕАЛ И РЕАЛЬНОСТЬ

В настоящее время существует огромное количество обучающих программ (ОП), предназначенных для изучения иностранных языков. На наш взгляд, как для пользователей, так и для разработчиков таких программ интересным и полезным является обсуждение их общих свойств.

Представляется целесообразным такая постановка задачи: описание характеристик идеальных программ обучения (ИОП) и сопоставление этих характеристик с характеристиками некоторых существующих программ. Конечно, идеальными эти программы являются лишь с точки зрения автора.

Изучение иностранного языка можно условно разделить на усвоение определенного объема знаний и формирование определенных навыков и умений.

Часто рассматривают отдельно изучение грамматики и словаря языка, обучение разговорной речи, слушанию, чтению и письму. Отдельно рассматривают обучение произношению. В качестве отдельной составляющей выделяют освоение интонации. ОП могут быть предназначены для решения одной или нескольких указанных задач в различных сочетаниях.



В качестве отдельной составляющей выделяют освоение интонации.

В идеале преподаватель должен учитывать разную степень подготовки, различные психофизические особенности, потребности и мотивацию обучаемых. Сочетание и варьирование приемов обучения и заданий позволяет последовательно удовлетворять запросы всех обучаемых.

Можно выделить два режима применения ИОП – индивидуальная работа и групповая. Возможна ситуация в которой ИОП, будучи принципиально рассчитанной на индивидуальную работу, используется в группе. При этом каждый пользуется программой независимо, а преподаватель контролирует эту работу и вносит необходимые корректировки, дает индивидуальные задания и т.д.

Рассмотрим построение программы для индивидуального обучения. В качестве одного из примеров мы приведем программу «Профессор Хиггинс», которая направлена на решение двух задач: освоение грамматики и фонетики.

Все то, что делает идеальный преподаватель, по возможности должна делать программа.

Программа должна содержать **цель**, то есть после работы с ИОП обучаемый должен уметь решать какие-то задачи, недоступные ему ранее.

Например, в фонетической части программы «Профессор Хиггинс» – произносить заданные слова, предложения и т. д. так, чтобы графическое изображение произношения обучаемого было максимально приближенным к графическому изображению идеального произношения. Пол-

ного совпадения добиться практически невозможно, поскольку голоса разных людей отличаются.

ИОП должна оценивать по какому-либо критерию степень этого приближения. Это означает, что ИОП должна содержать критерий близости характеристик обучаемого к идеальному конечному результату (ИКР), понятие которого применяется, в частности, в теории решения изобретательских задач (ТРИЗ).

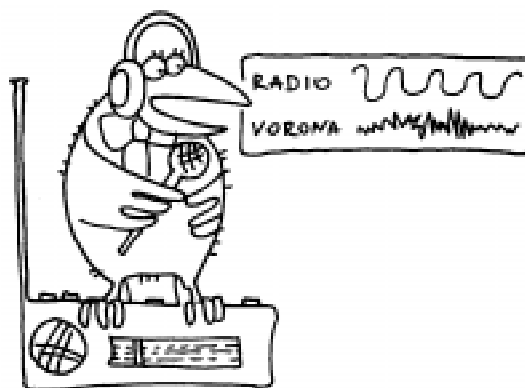
ИОП должна выполнять **оценивание** характеристик обучаемого и в зависимости от этой оценки менять ход учебного процесса. Например, в программе SuperMemo, предназначенной для запоминания слов, изменяется интервал предъявления изученных слов для проверки усвоения. Этот интервал меняется в соответствии с заранее установленной закономерностью. Оптимальным представляется осуществление корректировки по данным, получаемым в ходе работы программы.

В зависимости от того, какую задачу решает программа, она должна строить модель обучаемого и, корректируя ее по результатам работы, менять характеристики процесса.

Обратимся опять к «Профессору Хиггину», на этот раз к фонетической части программы. Ее цель – помочь самостоятельно научиться говорить по-английски с хорошим и отчетливым произношением. За образец принято произношение, являющееся нормой на британском радио. В основу работы положено сравнение графических представлений образцового голоса и голоса пользователя. Звуки и слова надиктованы W.G.Shephard, координатором UCLES, солидной организацией, известной во всем мире по Кембриджским экзаменам.

Пользователь имеет возможность сравнивать свое произношение с образцовым произношением звуков, фраз, предложений, скороговорок и стихов.

Мне очень импонирует идея об улучшении произношения с помощью графических представлений. Здесь присутству-



За образец принято произношение, являющееся нормой на британском радио.

ет обратная связь, которая приближает компьютер к педагогу. Степень близости произношения обучаемого к идеальному оценивается обучаемым визуально. В этом ОП не участвует.

Мне понравилось руководство по английской фонетике, содержащееся в руководстве пользователя.

Я послушал и слова, и диалоги – мне нравится. Но вот стихи... Начало первого стихотворения мне понравилось. Привожу начало перевода, который «Профессор Хиггинс» любезно позволил мне скопировать:

Жил-был однажды мальчик,
И звали его Джим.
И все его любили,
И все дружили с ним.
И к чаю гору кексов,
Лепешек, сладкий джем
Друзья ему носили,
Чтоб вкусно он поел.
Кто ломтики ветчинки,
Колбаски кто кусок,
Кто шоколад с начинкой
Подбросит на порог.
Велосипед пригонят
Проехаться в лесу.
Кто сказкой, а кто книжкой
Отпразднует досуг.

Уточнить, что друзья давали ему трехколесные велосипеды, наверное, неуместно. Но конец Джима, поверьте, был ужасен, цитировать я не решаюсь. Те, кто будет общаться с «Профессором Хиггин-

сом», все узнают сами. Таково было мое первое впечатление, но многим представителям подрастающего поколения этот стих, вероятно, очень понравится, о вкусах не спорят...

В фонетической части я нашел ряд неточных переводов, а фраза «He that hatches matches, hatches catches» и ее перевод «Он так чертит полосы на спичках, что они возгораются» напомнили другую фразу – «The ears are eaten fresh or are canned», которую можно с легкостью перевести как «Уши едят в свежем виде или консервируют...» А можно, приложив немного усилий, «уши» заменить «кукурузой»...

Ряд стихотворений снабжен замечанием «Извините, перевод этого стихотворения в этой версии отсутствует», а жаль. Ошибки при написании слов «отсутствует», «соответствующие», «grammer» вместо «grammar» и «seperate» вместо «separate» возможны, но их легко исправить с помощью современных компьютеров.

Хотелось бы услышать в программе несколько носителей фонетически правильного английского языка, чтобы расширить опыт пользователя.

Теперь возьмем в качестве иллюстрации грамматическую часть «Профессора Хиггинса» – программу, предназначенную для изучения грамматики. Курс включает 130 уроков, каждый из которых посвящен одному из разделов грамматики. Урок включает теоретическую часть, которая знакомит с грамматической конструкцией. Вторая часть урока содержит несколько упражнений (3-5). В курсе имеются упражнения трех типов: «Постройте предложение» (построение предложения из набора слов), «Дополните предложение» (предлагаемыми словами или частями предложений), «Впишите слово в правильной форме».

Raymond Murphy и его пособие «English Grammar in Use» известны не одному поколению студентов и преподавателей. При чем здесь Murphy? Именно это пособие (издание 1988 года) составляет основу курса грамматики «Профессор Хиггинс». В программе отсутствует

автоматический переход к разделам грамматики, которые необходимы конкретному обучаемому в данный момент. Кстати, пособие Murphy, изданное в 1994 году содержит раздел (Study Guide), который позволяет определить, какой из уроков необходимо изучать.

Это отнюдь не означает, что все обучающие программы должны быть, самонастраивающимися, но очень хотелось бы видеть больше таких программ.

При развитии словарного запаса необходимы контроль и обратная связь. В случае, если слово забыто, оно повторяется. Вспомним мотивировку. Одним из путей ее повышения является использование ОП, оперирующих всеми современными средствами мультимедиа.

Выделяя задачу развития словарного запаса, хочется, в частности, отметить, что слова должны осваиваться в контексте, а также, что пассивное и активное освоение – разные вещи.

Обучение пассивному распознаванию слов может решаться на основе программ, подобных упомянутой выше программе SuperMemory или на основе компьютерного словаря. Задача освоения слова в контексте может быть решена с применением программ, родственных программе CONTEXT.

Для освоения языка недостаточно знать возможные значения слов, необходимо



... недостаточно знать возможные значения слов, необходимо уметь определять слов в контексте.

димо уметь определять значения слов в контексте, выявлять сочетания, смысл которых не выводится из значений составляющих его слов. Одним из путей является обучение использованию контекста. Под контекстом здесь понимается фрагмент текста, включающий выбранное слово, необходимый и достаточный для определения значения этого слова.

Программа CONTEXTS создана отделением английского языка для иностранных студентов (English for Overseas Students Unit) и центром обучения с использованием компьютеров (Centre for Computer-based learning) Бирмингемского университета (University of Birmingham). Программа основана на использовании коротких контекстов (около 10000), иллюстрирующих использование основных слов (около 1000) из базы данных, состоящей более чем из трех миллионов слов, образующих тексты на английском языке. База включает данные из популярного научного журнала «New Scientist», научного журнала «Nature», таких газет, как «Independent», «Times» и «Guardian», художественных и прочих книг, текстов лекций, прочитанных в Бирмингемском университете. Контексты были получены из базы данных с помощью компьютерной программы Microconcord (Oxford University Press). Эти контексты нельзя однозначно классифицировать как узкие или широкие, так как в ряде случаев контекст содержит больше одного предложения, в некоторых случаях – меньше. Предложение, в котором появляется ключевое слово, может быть полным или неполным.

Контексты сгруппированы по ключевым словам:

- а) по классам слов;
- б) по темам;
- в) по префиксам, таким как ge-, inter-, non- и т.д., или суффиксам, таким как -ible, -ly, -proof и т.д.

Ниже использованы контексты по теме «Body parts» (около 50 ключевых слов, по 10 контекстов на каждое). Все примеры взяты из оригинальных неадаптированных текстов.

При работе с контекстами следует искать слова, которые особенно «дружны» с ключевым словом, грамматические конструкции, характерные для контекстов данного ключевого слова, обращать внимание, не имеет ли ключевое слово несколько значений, нет ли у ключевого слова специального значения, употребляемого в определенной области. Рассмотрим три случая использования контекста для выявления значений слова.

Определение значений неизвестных слов.

Нередки случаи, когда именно контекст помогает определить значение слов:

- ...claimed the device would dissolve *kidney stones* (камни в почках)
- Women were in *ankle-length dresses* and elaborate hats (по щиколотку)
- He turned on his *heel* and walked back to his clinic (повернулся на каблучках).
- She licked her dry *lips* and closed his eyes (сухие губы)
- We can relax our tired *muscles* by massage (расслабить уставшие мышцы с помощью массажа)
- By way of the *nostrils* God first breathed life into man (Через ноздри Бог вдохнул жизнь в человека).
- Bean soup with smoked *ribs* (Бобовый суп с копчеными ребрами).

Только контекст может помочь различить значения слова «foot» в следующих двух случаях:

- Incidentally, a 5 foot 9 inch bed is called «Scottish size» (5 футов)
- I had never even set foot inside a courtroom before. Set foot – ступал (ступня).

Иногда анализ контекста позволяет определить значение слова лишь ориентировочно, но в ряде случаев этого достаточно (речь, разумеется, не идет о художественном переводе):

- the open-*toed* sandals (with white socks) – «сандалии с открытым ...»;
- caked in mud from head to *toe* – «с головы до ...»;
- she is dressed top to *toe* in leather – «с верха до ...»

**Неизвестные значения
известных слов.**

Использование при переводе известных значений слов приводит к нелепым ситуациям, что помогает выявить незнакомые значения:

– Milan played poorly in the first *leg* and were held to the 1-1 draw that has;

the first *leg* – первый этап

– a roof supported by huge curved *ribs*, all at slightly different angles and;

ribs – стропила

– six-inch knife plunged between his *shoulder blades* up to its hilt;

shoulder blades – лопатки

– ... and are wrinkled when dry. The *ears* are eaten fresh or are canned. Sweet cor...

В последнем примере последнее слово приведено не полностью, но, усомнившись в том, что «ears» в данном контексте означает «уши», как отмечалось выше, и обнаружив в словаре значения «колос, початок», нетрудно увидеть за «sweet cor» «sweet corn».

Выявление сочетаний.

В переводе возможны ошибки, обусловленные незнанием сочетаний («man of war» – военный корабль, «many happy returns», в котором речь идет о повторении дня рождения). Помочь выявить такие сочетания часто может дословный перевод, приводящий к нелепости:

– He said, *tongue in cheek*, «They were quite good, weren't they?»

– *tongue in cheek* – с иронией («язык в щеке»)

– Polish with a lot of *elbow grease*...

– *elbow grease* – тяжелая работа («жир локтя»)

– trained to keep calm, keep a *poker face* and proceed methodically

– Via the media and by *word of mouth*.

– by *word of mouth* – устно, из уст в уста («словом рта»)

– this modest proposal got the *cold shoulder* from finance ministers.

– to get the *cold shoulder* – быть отвергнутым («получить холодное плечо»).

В некоторых случаях ошибочность применения буквального перевода сочетания проявляется при переводе всей фразы: – The compensation for a *black eye* suffered in the assault...

– a *black eye* – синяк под глазом («черный глаз»)

– the table to alleviate the *bottle neck* in academic jobs

– the *bottle neck* – узкое место, проблема («бутылочное горлышко»)

– These guys are *head and shoulders above* the rest.

– To be *head and shoulders above* – быть явно выше («на голову и плечи выше»).

Работа с контекстами учит определять значения незнакомых слова при чтении текста, определять случаи появления слов в незнакомом значении, выявлять незнакомые сочетания.

Программа содержит средство контроля в виде викторины, в которой для выбранного набора слов обучаемому предъявляются по одному контексты без центрального слова. Это слово необходимо определить. Программа дает подсказки в случае орфографических ошибок при наборе слов.

При обучении могут быть использованы и лишённые обратной связи средства. Примером может служить текст, включающий примеры произношения. Чтобы прослушать текст, достаточно дважды щелкнуть на соответствующем рисунке.

НАШИ АВТОРЫ

*Ашкинази Виталий Евгеньевич,
канд. тех. наук, доцент кафедры
иностраных языков Университета
низкотемпературных и пищевых
технологий.*